

Е.В. ХОМЦОВА

Минск, БГУ

**КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКА ПРОИЗВЕДЕНИЙ
А. КОНАН-ДОЙЛА «СОБАКА БАСКЕРВИЛЕЙ» И
«ЗАТЕРЯННЫЙ МИР» С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ
ВСТРЕЧАЕМОСТИ РЕАЛИЙ.
СОПОСТАВЛЕНИЕ ТЕХНИК ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ**

Реалии определяются как разнообразные факторы, изучаемые экстралингвистикой, например, такие как государственное устройство страны, история и культура народа, языковые контакты носителей определённого языка, а также предметы материальной культуры.

Каждый язык отражает особенности национальной культуры, истории, менталитета того народа, который на нем говорит, а каждый художественное произведение создается в рамках определенной культуры. Носителям других языков элементы этой культуры могут быть совершенно незнакомы и непонятны. Поэтому текст нужно адаптировать для того, чтобы он стал понятен читателю перевода.

Для проведения данного компаративного анализа необходимо, прежде всего, определить его критерии. Таким образом, автор установил в качестве основополагающих пунктов при сравнении следующие:

- количество словоупотреблений в оригиналах произведений;
- количество проанализированных словоупотреблений в переводах произведений;
- количество реалий, встретившихся в каждом произведении при его изучении;
- группы реалий, согласно выбранной классификации С. Влахова и С. Флорина, которые встречались чаще других и реже других в произведениях;
- способы перевода, которые использовались при передаче реалий, и частота их использования;
- особенности передачи реалий в обоих произведениях.

При анализе произведений А. Конан-Дойла «Собака Баскервилей» и «Затерянный мир» на английском языке было исследовано примерно 60000 и 77000 лексических единиц соответственно. Данная разница в количестве словоупотреблений связана с жанрово-стилистическими особенностями произведений, т.к. «Собака Баскервилей» является повестью, а «Затерянный мир» – научно-фантастическим романом.

При исследовании русскоязычных переводов данных произведений автором было проанализировано приблизительно 93 000 («Собака

Баскервилей») и 61 000 («Затерянный мир») лексических единиц. При написании второй главы автор изучал два различных варианта перевода произведения «Собака Баскервилей», выполненные В. Михалюком (48 000 л.е.) и Н. Волжиной (45 000 л.е.). При написании 3 главы автор исследовал перевод произведения «Затерянный мир», выполненный Н.Волжиной.

Методом сплошной выборки в произведении «Собака Баскервилей» автором было выявлено 120 реалий, а в произведении «Затерянный мир» – 200 реалий.

В произведении «Собака Баскервилей» чаще всего встретились общественно-политические реалии (60 из 120), реже встречались этнографические реалии (54 из 120) и географические реалии (6 из 120). Подобное распределение реалий связано с жанрово-стилистическими особенностями произведения. Общественно-политические реалии описывают административно-территориальное устройство, органы власти, политическую деятельность, социальные явления, звания, степени и титулы, сословия, военные реалии и др. Данное произведение было опубликовано в начале XX века, а события, которые в нем описываются к концу XIX века. Само по себе произведение является детективной повестью, в основе которой лежит расследование убийства богатого английского лорда. Сюжет произведения способствует преобладанию в тексте общественно-политических реалий, например: *coroner's jury, the Official Registry, Court of Queen's Bench* и др.



Диаграмма 1 – Предметное деление реалий в произведении «Собака Баскервилей»

В романе «Затерянный мир» чаще всего встречались этнографические реалии (99 из 200), реже встречались общественно-политические реалии (71 из 200) и географические реалии (40 из 200). Подобное распределение реалий связано, прежде всего, со спецификой произведения. Данное произведение является научно-фантастическим романом, который был издан в 1912 году. Это первая книга из цикла произведений о профессоре Челленджере. В романе описываются приключения британской научной экспедиции в Южную Америку для исследования новых видов животных и растений на плато, а также тех видов, которые считались давно исчезнувшими с лица Земли. Кроме того, также исследователи познакомились с местными жителями, и описание их быта также присутствует в романе. В центре событий находятся люди, исследователи, которые пытаются добраться до этого плато и далее выжить там. В связи с этим, в данном произведении довольно часто использовались этнографические реалии, которые описывают быт (пища, напитки, одежда, транспорт), труд (люди труда, орудия труда), искусство и культуру (музыка, танцы, фольклор, обычаи, ритуалы, праздники, игры, мифология, культы), этнонимы, меры и деньги, например: *rupee, three pound fifteen, Curupuri, kimono* и др.

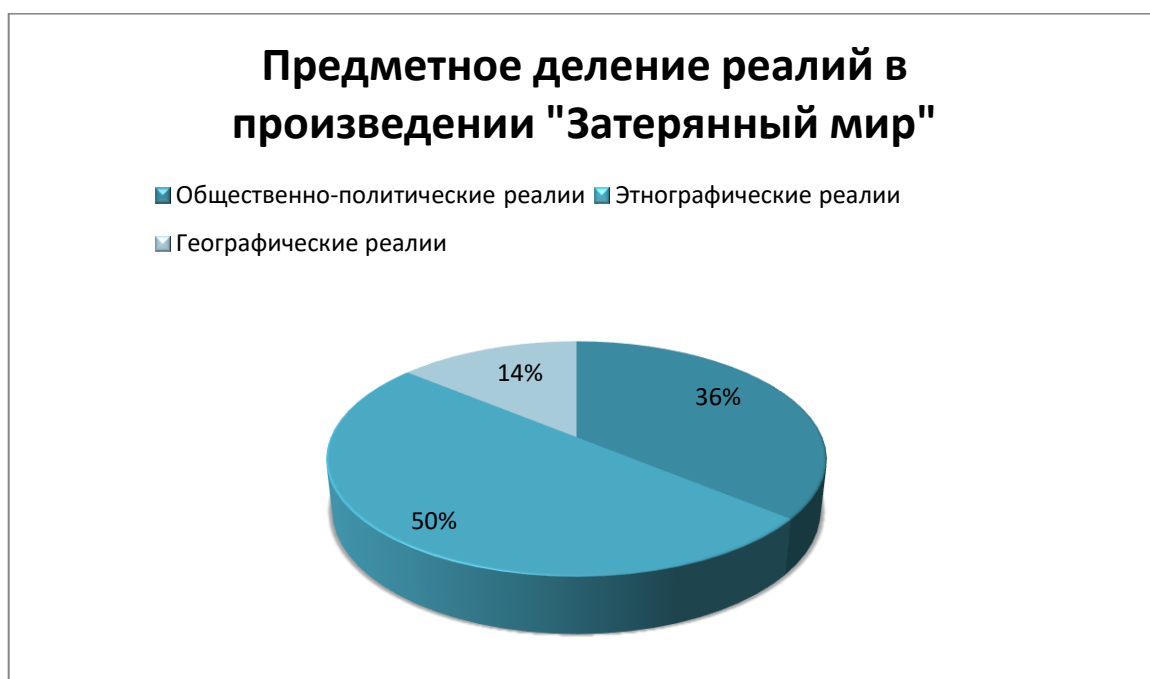


Диаграмма 2 – Предметное деление реалий в романе «Затерянный мир»

В двух вариантах перевода произведения «Собака Баскервилей» суммарно чаще всего был использован способ перевода с применением функционального аналога (36%), реже использовались приёмы

описательного перевода (12%), калькирование (17%), приемы трансформационного перевода (23%) и транскрипция \ транслитерация (12%).

В произведении «Затерянный мир» чаще всего был использован способ перевода с применением транскрипции/транслитерации (60%), реже использовались приёмы описательного перевода (2%), калькирование (12%), приемы трансформационного перевода (7%) и прием функционального аналога (16%).

Подробное соотношение данных способов перевода в каждом произведении можно представить с помощью следующей диаграммы:

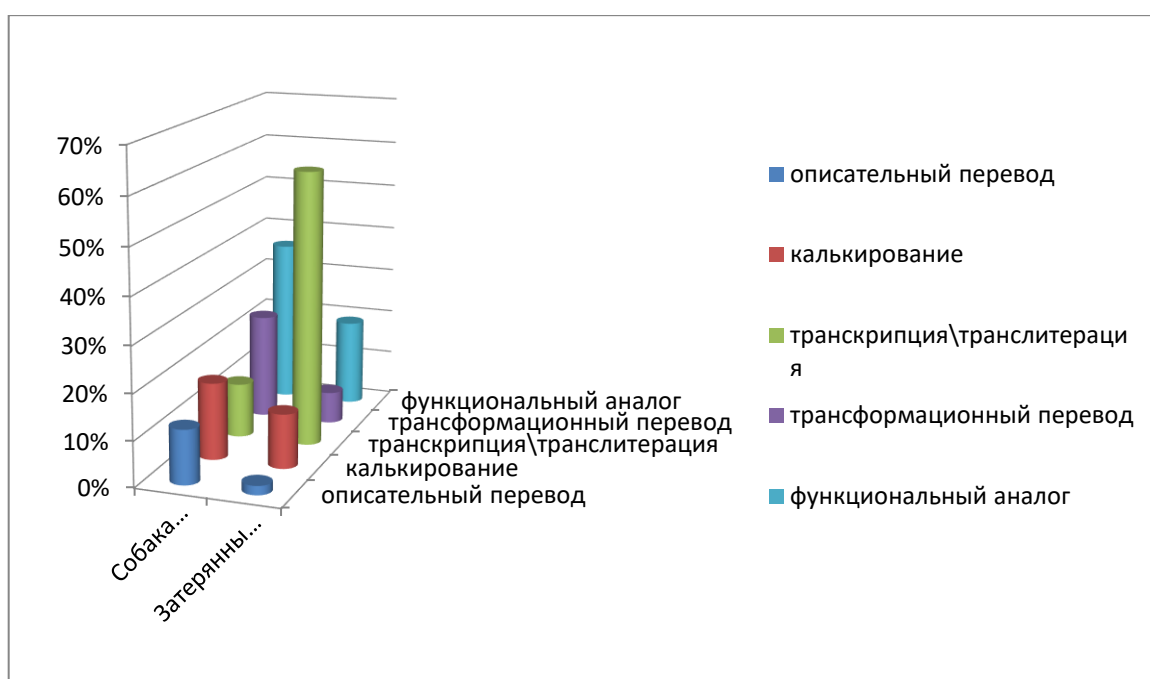


Диаграмма 3 – Соотношение способов перевода реалий в произведениях А. Конан-Дойла «Затерянный мир» и «Собака Баскервилей»

Проанализировав данные произведения и их переводы, можно сделать вывод о том, что сюжет произведения играет в важную роль при наполнении произведения реалиями.

В научно-фантастическом романе А. Конан-Дойла «Затерянный мир» довольно широко были представлены различные названия животных, растений, названия местностей и различных народов, населяющих их. Многие названия представителей флоры и фауны являются, с лингвистической точки зрения, терминами и топонимами, однако они также анализировались в процессе работы, поскольку согласно классификации С. Влахова и С. Флорина, они могут быть причислены к

эндемикам, а согласно классификации В.С.Виноградова географические названия также являются реалиями и относятся к группе топонимов в его классификации. Для передачи подобных лексических единиц чаще всего был использован приём транскрипции/ транслитерации, поэтому именно он представлен довольно обширно среди всех способов передачи реалий при переводе данного произведения. Также в романе часто употреблялись лексические единицы, которые обозначают внешние реалии для обоих языков в нашей языковой паре (русский, английский), например: *руши*, *кимоно*, *Курупури* и др. Данные реалии являются отражением быта тех народов, о которых также идёт повествование в романе. Военные реалии, а в частности названия оружия, также довольно обширно представлены в данном произведении, например: *револьвер*, *бленд*, *Экспресс* и др. Для их передачи также использовался приём транскрипции/ транслитерации.

В детективной повести А. Конан-Дойла «Собака Баскервелей» распространены реалии означающие звания, должности и органы власти, что связано со спецификой произведения и его сюжетом, в основе которого лежит расследование убийства, например: *медицинский инспектор*, *коронерское жюри* *Регистрационная контора* и др. В связи с этим перевод реалий с применением функционального аналога использовался чаще других способов.

В настоящее время ни одна классификация не может претендовать ни на абсолютную полноту, ни, тем более, на окончательную закреплённость отдельных единиц за соответствующими рубриками, т.к. просто невозможно классифицировать всё многообразие лексических единиц языка. Таким образом, значения безэквивалентных слов в конкретных контекстах передаются с помощью указанных способов столь же успешно, как и значения слов, имеющие постоянные или варианты соответствия. Перевод безэквивалентной лексики требует особого внимания, особых знаний и навыков. Выбор того или иного приёма зависит от контекста, от конкретной ситуации и от аудитории, на которую рассчитан перевод.

Изучение слов-реалий позволяет развивать межкультурную компетенцию: проникать в другую культуру, усваивать её нормы и ценности, умение общаться с представителями этой культуры. Особенно это актуально для будущих переводчиков, лингвистов и специалистов в области культурологии.